

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и  
качеству образования

\_\_\_\_\_ И.А.Долгова

26 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

---

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2023

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 26 апреля 2023 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 26 апреля 2023 года, протокол № 04/23.

Разработчик программы: Коломийцева О.Ю., кандидат филологических наук

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры германских языков 20 февраля 2023 года, протокол № 8.

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины «Практический курс перевода (немецкий язык)» – сформировать у обучающихся способность осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод, а также – сопроводительный устный перевод.

**Задачи** дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными приёмами перевода с немецкого языка на русский;
- сформировать у обучающихся навык грамматически правильного и узуального оформления высказывания;
- научить обучающихся определять стратегию и использовать основные приёмы перевода для решения переводческих задач.

## 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.В.06

Курс и семестр освоения дисциплины:

Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
3 курс, 5-6 семестр 4 курс, 7-8 семестр	—	—

## 1.3. Межпредметные связи дисциплины

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода (немецкий язык)», закладывают основу для эффективной работы обучающихся в бакалавриате над освоением дисциплин «Практический курс письменного перевода (английский язык)», «Практический курс устного перевода (английский язык)», «Постпереводческий анализ и редактирование».

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком грамматически правильного и узуального оформления высказывания; навыком использования приемов перевода, обеспечивающих адекватность перевода
	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.
		ПК-1.И-2.3-3. Знает основы форматирования текстов в тестовом редакторе и специализированном программном обеспечении; правила оформления для нотариального заверения
		ПК-1.И-2.У-1. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
		ПК-1.И-2.У-2. Умеет выполнять письменный перевод официально-

		деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
		ПК-1.И-2.У-3. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и саморедактирование текста перевода
		ПК-1.И-2.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом.
ПК-2. . Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах
		ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно: извлекать из звучащего текста информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением норм и узуса переводящего языка с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

### 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов\*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:			СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П	ЛР			
5 семестр	56		56		52	зачёт	108/3
6 семестр	56		56		52	зачёт с оценкой	108/3
7 семестр	64		64		44	зачёт	108/3
8 семестр	36		36		36	зачёт с оценкой	72/2
Итого:	212		212	—	184		396/11

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

#### 3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий\*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов			
	Л	П	ЛР	СР
Подготовка к выполнению перевода		20		20
Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		20		20
Предпереводческий анализ текста		20		20
Нормы лексической эквивалентности		20		20
Грамматические нормы при переводе		20		20
Синтаксические нормы при переводе		20		20
Стилистические нормы при переводе		20		20
Способы достижения эквивалентности в переводе		20		10
Основные приемы перевода		20		10
Письменный перевод в сфере журналистики		8		10
Письменный перевод в сфере туризма		4		4
Устный сопроводительный перевод		20		10
Всего:		212		184

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

### 3.3. Содержание тематических разделов дисциплины

#### Раздел 1. Подготовка к выполнению перевода

Ознакомление с текстом на немецком языке с целью выявления основных трудностей, возникающих при переводе на русский язык. Способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).

#### Раздел 2. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знакомство со справочной и специальной литературой. Владение поиском информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Роль словарей в переводческом процессе. Обзор различных типов видов словарей. Типология словарей. Словари переводные, толковые, энциклопедические, фразеологические, историко-биографические, терминологические, идеографические, учебные. Библиография словарей. Методика использования одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Раскрытие смысловой структуры слова с использованием различных типов словарей. Использование словарных соответствий для принятия переводческого решения. Использование грамматической информации и стилистических помет в словарной статье для принятия переводческих решений.

#### Раздел 3. Предпереводческий анализ текста

Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности.

Аналитический вариативный поиск.

Анализ результатов перевода.

#### Раздел 4. Нормы лексической эквивалентности

Виды лексических соответствий. Значение контекста при переводе многозначных слов. Виды контекстов. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация и смысловое развитие. Описательный перевод. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Перевод фразеологических единиц. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Родовидовые замены, экспликация.

#### Раздел 5. Грамматические нормы при переводе

Изучение грамматических переводческих трансформаций.

Определение грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский. Особенности перевода сложных существительных, местоимения тап. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений. Способы выражения возможности. Особенности перевода конструкции sich lassen + Infinitiv.

#### Раздел 6. Синтаксические нормы при переводе

Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский. Образование, употребление и перевод пассивных конструкций. Особенности перевода инфинитива. Особенности перевода причастий. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива.

#### Раздел 7. Стилистические нормы при переводе

Работа над языком и стилем. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Передача при переводе стилистических приемов и выразительных средств с немецкого языка на русский: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы. Передача при переводе пословиц, поговорок, клише, цитат, аллюзий. Передача при переводе синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).

#### Раздел 8. Способы достижения эквивалентности в переводе

Эквивалентный перевод. Понятие эквивалентного перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе. Адекватный перевод. Понятие адекватного перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

### **Раздел 9. Основные приемы перевода**

Технические приемы перевода. Метод сегментации текста. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Редактирование текста перевода. Основные принципы. Термины и реалии. Расширение и сужение исходного значения. Переводческие модификации – сужение (конкретизация), расширение (генерализация), нейтрализация, функциональная замена, описание, переводческий комментарий.

### **Раздел 10. Письменный перевод в сфере журналистики**

Виды и жанры текстов СМИ. (Типы текстов: Аналитическая статья, Эссе, Коммюнике, Газетная и журнальная реклама, Интервью, Пресс-релизы, Новостные сообщения, блог, пост в социальной сети.). Этика и правовые нормы перевода текстов СМИ. Письменный перевод различных типов текстов СМИ с соблюдением норм перевода.

### **Раздел 11. Письменный перевод в сфере туризма**

Виды и жанры текстов в сфере туризма. (Путеводители, рекламные буклеты, тексты экскурсий) Основные стратегии, способы и приемы перевода текстов данного типа. Возможные варианты переводческого задания. Этика перевода туристических текстов. Терминология туристической сферы. Особенности передачи реалий на материале текстов экскурсий. Способы соблюдения эквивалентности и достижения адекватности при выполнении письменных туристических переводов. Постпереводческий анализ и редактирование, оценка соблюдения норм (лексических, стилистических, грамматических) туристического перевода.

### **Раздел 12. Устный сопроводительный перевод**

Осуществление профессиональной коммуникации с заказчиком. Методика подготовки к устному сопроводительному переводу. Ориентирование в разных информационных источниках, использование экстралингвистической информации. Историко-культурные и географические достопримечательности региона. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Устный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения. Умение быстро переходить с одного языка на другой. Владение навыком устного межкультурного перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.



## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебная литература, в том числе:

#### 4.1.1. Основная

1. Осипчук О.С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht? : Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский. – Омск: ОмГУ, 2020. – 104 с. [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=614058](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=614058).
2. Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=601568](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=601568).
3. Щербакова И.В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. – М.: Директ-Медиа, 2020. – 118 с. [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=599060](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=599060).

#### 4.1.2. Дополнительная

1. Березовская Е.А., Ильнер А.О. Редактирование письменных переводов : теория и практика: учебно-методическое пособие. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019. – 139 с. [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=696547](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=696547).
2. Скворцов О.Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=697549](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=697549).
3. Смаль Н.А. Немецкий язык в профессии. Торговое дело=Deutsch für Beruf: Handelswesen : учебное пособие. - – Минск : РИПО, 2019. – 177 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600120>.

### 4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>	Открытый ресурс
Электронная библиотека РФФИ	<a href="https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library">https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library</a>	Открытый ресурс

Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a>	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	<a href="https://www.elibrary.ru/defaultx.asp">https://www.elibrary.ru/defaultx.asp</a>	Открытый ресурс
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>	Открытый ресурс
Университетская информационная система «Россия»	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a>	Открытый ресурс

### 4.3. Сетевые ресурсы

Наименование ресурса	Адрес
Khan Academy, бесплатный образовательный ресурс	<a href="https://ru.khanacademy.org/">https://ru.khanacademy.org/</a>
edX, бесплатный образовательный ресурс	<a href="https://www.edx.org/">https://www.edx.org/</a>
MIT OpenCourseWare, бесплатный образовательный ресурс	<a href="https://ocw.mit.edu/index.htm">https://ocw.mit.edu/index.htm</a>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 5.1. Используемые образовательные технологии

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

## 5.2. Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### 6.1. Оценочные средства, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам	Вид аттестации и оценочных средств	Показатели оценивания
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.

		коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации		
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком грамматически правильного и узуального оформления высказывания; навыком использования приемов перевода, обеспечивающих адекватность перевода	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение проекта. Блок 3 контрольного задания выполнен корректно.
	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-2.3-3. Знает основы форматирования текстов в	Текущий контроль: устный опрос.	Корректное выполнение промежуточного теста.

		тестовом редакторе и специализированном программном обеспечении; правила оформления для нотариального заверения	Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-2.У-1. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Подготовка доклада, участие в круглом столе. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-2.У-2. Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Подготовка доклада, участие в круглом столе. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-2.У-3. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и саморедактирование текста перевода.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Подготовка доклада, участие в круглом столе. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-2.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным	Текущий контроль: проект. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение проекта. Блок 3 контрольного задания выполнен корректно.

		форматом.		
Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам	Вид аттестации и оценочных средств	Показатели оценивания
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.



		ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно: извлекать из звучащего текста информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением норм и узуса переводящего языка с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно.

## 6.2. Типовое контрольное задание для промежуточной аттестации

### Типовое контрольное задание №1

#### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

##### Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. (ПК-1.И-3.3-1.) Выберите вид перевода, который не относится к письменному переводу.
  - a. технический перевод
  - b. последовательный перевод
  - c. юридический перевод
  - d. медицинский перевод
- 1.2. (ПК-1.И-2.3-2.) Выберите, что обозначает аббревиатура СПР.
  - a. Союз переводчиков России
  - b. Союз профпереводчиков России
  - c. Союз предпринимателей России
  - d. Совет переводчиков России
- 1.3. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите этап, на котором определяется стратегия письменного перевода.
  - a. постредактирование
  - b. перевод
  - c. предпереводческий анализ
  - d. поиск аналогичных текстов

##### Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите все этапы определения стратегии перевода.
  - a. определение объема перевода
  - b. выполнение перевода
  - c. определение степени сложности и технической трудоемкости перевода
  - d. определение очередности перевода отдельных разделов документа или комплектов документов
  - e. постредактирование
- 1.5. (ПК-1.И-2.3-2) Выберите основные положения, описывающие нормы профессиональной этики переводчика.
  - a. переводчик – это транслятор
  - b. переводчик – это соавтор
  - c. переводчик создает вариант исходного текста
  - d. переводчик создает инвариант исходного текста
- 1.6. (ПК-1.И-2.3-2, ПК-1.И-3.3-1.) Выберите виды перевода, при осуществлении которых переводчик имеет авторское право, защищённое законом.
  - a. юридический перевод
  - b. медицинский перевод
  - c. художественный перевод
  - d. публицистический перевод

##### Заполнить пропуски

- 1.7. (ПК-1.И-1.3-2) Инвариант перевода – это общность семантического содержания исходного и \_\_\_\_\_ текста.
- 1.8. (ПК-1.И-3.3-1.) К основным сферам профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством \_\_\_\_\_ перевода, относятся сферы экономики, науки и техники, юриспруденции, медицины.

- 1.9. (ПК-1.И-1.3-1.) Переводческое \_\_\_\_\_ подразумевает предоставление заказчиком целевых данных (аудитория, функция, цель и т.д.).
- 1.10. (ПК-1.И-2.3-2.) Переводческая страница – это одна условная страница текста, имеющая \_\_\_\_\_ печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания.

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Gestalttherapie – гештальт-терапия
2. Опускание	b. Frankfurt – Франкфурт-на-майне
3. Конкретизация	c. Vaterland - фатерланд
4. Транслитерация	d. Bräuche und Traditionen - традиции

2.2 (ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Exportindustrien – отрасли промышленности, производящие товары на экспорт
2. Описательный перевод	b. Rosenbusch – розовый куст
3. Буквальный перевод	c. unrein - чистый

2.3 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Выполнив предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ::

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Der Bielefelder Lebensmittelkonzern Dr. Oetker stimmt seine Rezepte weltweit auf die Geschmäcker in den einzelnen Ländern ab.	Пищевой концерн Dr. Oetker из Билефельда составляет рецепты согласно вкусам людей в конкретных странах.	
Kanadier essen sie am liebsten mit scharfer Wurst, Briten mögen sie mit Mozzarella, in Polen kommt sie nur mit Pilzsauce und Schinken in den Ofen und Deutsche lieben sie mit Salami: So beliebt die Tiefkühlpizza weltweit auch ist – jede Nation hat ihre eigenen Vorlieben.	Канадцы предпочитают ее с острой колбасой, британцам нравится с моцареллой, в Польше она попадает в печи с ветчиной и грибным соусом, а немцы любят ее с салями: как бы ни была популярна замороженная пицца во всем мире, у каждой нации свои предпочтения.	
„Beim Essen und Trinken hört die Globalisierung auf“, sagt Claus Günther.	«На еде и напитках глобализация кончается», – говорит Клаус Гюнтер.	
Als Leiter der Forschungs- und Entwicklungsabteilung für Nahrungsmittel bei Dr. Oetker kennt er sich mit den Geschmäckern der Welt aus.	Будучи руководителем отдела научных исследований и разработок для продуктов питания на фирме Dr. Oetker, он хорошо разбирается во	

	вкусах людей во всем мире.	
Vor mehr als einem Jahrhundert im nordrhein-westfälischen Bielefeld gegründet, zählt das Familienunternehmen zu den führenden Markenartikelherstellern der deutschen Ernährungsindustrie und ist weltweit in rund 40 Ländern aktiv.	Это семейное предприятие, основанное свыше 100 лет тому назад в Билефельде (земля Северный Рейн-Вестфалия), является одним из ведущих производителей фирменных продуктов в германской пищевой промышленности и активно действует примерно в 40 странах по всему миру.	

2.4 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Выполните предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Ich sag's lieber gleich: Ich bin in einer Kleinstadt aufgewachsen. An einem Ort also, in dem meine Mutter bereits wusste, dass ich meine erste Zigarette rauchte, noch bevor ich sie am anderen Ende der Hauptstraße ausgedrückt hatte. Damals dachte ich: Provinz ist definitiv ein Handicap. Nicht bloß wegen des Hausarrestes, der dem Nikotin-Selbstversuch folgte. Auch weil immer galt, dass man jenseits der Großstädte in einem anderen Universum lebt, äonenweit entfernt von den sicher unschlagbaren Vorzügen der Metropolen, ihrer kulturellen Vielfalt, ihrer Kreativität, ihrem Glamour, ihrem Hochgeschwindigkeitsleben, ihrer Vitalität. Während man also immer annahm, dass in Berlin, Hamburg, München, Frankfurt und Köln unentwegt der Bär steppte, galt, dass man in der Provinz nicht nur geografisch, sondern auch mental auswärts lebt.	Скажу лучше сразу: я выросла в маленьком городке. То есть, в таком местечке, где моя мама уже знала, что я выкурю свою первую сигарету – еще до того, как я вынула её из пачки на другом конце главной улицы. Тогда я думала: провинция – это определенно недостаток. Не только лишь из-за домашнего ареста, который последовал за экспериментом с никотином. А еще и потому, что всегда считалось: в стороне от крупных городов ты живешь в другой галактике, навеки отлученный от совершенно неоспоримых преимуществ метрополий, от их культурного многообразия, креативности, гламура, стремительности жизни, живости. И если всегда предполагалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на-Майне и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.	

2.5 Выполните предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Deutschland ist ein Waldland. Ein Drittel der Fläche des dicht besiedelten Industrielandes	Германия – страна лесов. Треть поверхности плотно заселенной промышленной	

<p>bedecken Wälder, 11,1 Millionen Hektar. Das ist nicht weniger als zu Beginn des 16. Jahrhunderts. Kaum zu glauben? Zählt man nur einmal die bekanntesten und größten Wälder auf, leuchtet die Zahl unmittelbar ein. Ob Schwarzwald oder Harz, ob Fichtelgebirge, Thüringer Wald und Pfälzerwald, den städtischen und industriellen Ballungsräumen stehen die großen grünen Inseln gegenüber. Das größte zusammenhängende Waldgebiet Mitteleuropas ist der Bayerische Wald, der sich zudem mit dem tschechischen Böhmerwald vereinigt. Und hier findet sich auch der größte deutsche Nationalpark auf einer Fläche von gut 12 000 Hektar. Auch er vereint sich grenzüberschreitend mit dem Nationalpark auf tschechischer Seite, beide zusammen sind das größte Waldschutzgebiet im mittleren Europa.</p>	<p>страны покрывают леса – 11,1 млн. га. Это не меньше, чем к началу XVI в. Трудно поверить? Тогда просто пересчитайте самые известные и крупные леса, и все станет ясно. Шварцвальд, Гарц, Фихтельгебирге, Тюрингский лес, Пфальцский лес – большие зеленые острова как бы служат бастионом против агломераций промышленных городов. Самый крупный лесной массив Центральной Европы – Баварский лес, который соединяется с Богемским лесом в Чехии. Здесь же, на площади 12 000 га, расположен и крупнейший в Германии национальный парк. Он также соединяется с национальным парком на территории Чехии, а вместе они образуют крупнейший лесной заповедник в сердце Европы.</p>	
---	--	--

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

#### 3.1 (ПК-1.И-1.В-1, ПК-1.И-2.В-1)

Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: 1) коммуникативную цель исходного сообщения; 2) источник и получатель информации. Переведите на русский язык в письменной форме с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Wie man sein Leben ändert *indem man* absolut Nichts tut?
2. “Die besten Entdeckungsreisen macht man nicht in fremden Ländern, sondern **indem** man die Welt mit neuen Augen betrachtet”. (Marcel Proust)
3. Man kann Benzin sparen, *indem man langsam fährt*.
4. "Sie können den Text drucken, indem Sie auf den Knopf 'PRINT' klicken.
5. Indem man Probleme einfach unterdrückt, löst man sie nicht."
6. "Man kann Probleme nicht dadurch lösen, dass man sie unterdrückt.
7. Er hat die Kleine damit getröstet, dass er ihr ein Eis versprach."
8. Er grüßte, indem er sich tief verbeugte.
9. Die Lüge kann nie zur Wahrheit werden indem sie an Macht wächst. (Rabindranath Tagore)
10. Dumme und Gescheite unterscheiden sich indem der Dumme immer dieselben Fehler macht und der Gescheite immer neue. (Kurt Tucholsky)

### Типовое контрольное задание №2

#### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

**Выбрать ОДИН правильный ответ.**

- 1.1. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите действие, НЕ относящееся к предпереводческому анализу.
  - a. составление библиографической справки

- b. составление лингвопереводческой характеристики текста
  - c. перевод текста
  - d. определение коммуникативного задания
- 1.2. (ПК-1.И-2.3-2.) Выберите сторону, которая выполняет подготовку текста перевода к нотариальному заверению.
- a. клиент
  - b. и. о. нотариуса
  - c. нотариус
  - d. переводчик
- 1.3. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите вид контекста, который НЕ выделяют лингвисты согласно методике предпереводческого анализа текста:
- a. узкий
  - b. широкий
  - c. экстралингвистический
  - d. системный

### **Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

- 1.4. (ПК-1.И-2.3-2.) Выберите те графические элементы документа, перевод внутри которых необходимо выполнять при подготовке документа к нотариальному переводу.
- a. рисунки
  - b. печати
  - c. штампы
  - d. гербы
- 1.5. (ПК-1.И-2.3-2.) Выберите из списка документы, которые могут подлежать нотариальному заверению.
- a. справка о доходах
  - b. свидетельство о факте жизни
  - c. техническая инструкция
  - d. медицинская справка
  - e. проездная карта
  - f. паспорт
  - g. спецификация
- 1.6. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите виды реципиентов, которые выделяются согласно методике предпереводческого анализа текста.
- a. массовый
  - b. широкий
  - c. групповой/коллективный
  - d. индивидуальный

### **Заполните пропуски**

- 1.7. (ПК-1.И-2.3-1.) Эстетическая информация служит для передачи\_\_\_\_\_, возникающих от средств оформления ее самой, т.е. чувств, которые пробуждают в человеке словесное искусство.
- 1.8. (ПК-1.И-2.3-1.) В официально-деловом стиле термины передаются полными \_\_\_\_\_.
- 1.9. (ПК-1.И-2.3-1.) Основными параметрами когнитивной информации являются: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_.
- 1.10. (ПК-1.И-1.3-1., ПК-1.И-2.3-2.) Библиографическая справка в \_\_\_\_\_ анализе — это информация об источнике текста, его авторе, времени/дате/эпохе написания и т.д.

## **БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ**

- 2.1 (ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Businessstrategie – бизнес-стратегия
2. Опускание	b. August der Starke – Август
3. Конкретизация	c. Heinrich – Хайнрих
4. Транслитерация	d. Kolleginnen und Kollegen - коллеги

2.2 (ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Lohnpolitik – политика государства с области заработной платы
2. Описательный перевод	b. Liegestuhl – шезлонг
3. Буквальный перевод	c. ungesund - вредный

2.3 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Выполните предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Sie sind Fluch und Segen zugleich, retten Leben, können es aber auch gefährden. Die Entdeckung der ersten Antibiotika war ein Meilenstein der Medizingeschichte. Einige bakterielle Infektionen konnten mit der neuen Wunderwaffe erstmals geheilt werden. Heute wären die meisten Operationen ohne die Verwendung von Antibiotika nicht möglich.	Они одновременно проклятие и благословение. Спасают жизнь, но могут и серьезно навредить. Открытие первых антибиотиков стало вехой в истории медицины. Впервые появилась возможность излечить некоторые бактериальные инфекции с помощью нового чудесного оружия. Сегодня без применения антибиотиков большинство операций было бы попросту невыполнимым.	

2.4 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Выполните предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Doch die Kehrseite: Viele Bakterien haben Resistenzen gegen die Medikamente entwickelt, die daher weniger wirksam sind. Einem Forscherteam aus den USA, Großbritannien und Deutschland ist ein bedeutender Durchbruch gelungen.	Однако у них есть и обратная сторона: многие бактерии выработали устойчивость к лекарствам, а потому эти лекарства являются менее эффективными. В этом отношении команде исследователей из США, Великобритании и Германии удался значительный прорыв.	

2.5 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Выполните предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите

ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Die Wissenschaftler entdeckten eine neue Substanz, die gegen viele Krankheitserreger wirkt und dabei nach ersten Tests keine Resistenzen auslöst. Teixobactin, so der Name des neuen Antibiotikums, greift gleichzeitig an mehreren Stellen in den Zellwandaufbau ein. Tanja Schneider vom Deutschen Zentrum für Infektionsforschung (DZIF) hat den Wirkmechanismus entschlüsselt.	Ученые обнаружили новое вещество, которое влияет на целый ряд возбудителей болезни, не вызывая сопротивляемости (как показали первые опыты). Новый антибиотик называется Teixobactin. Он проникает сквозь стенки клетки сразу в нескольких местах. Таня Шнайдер из Германского центра инфекционных исследований (DZIF) сумела найти механизм этого воздействия.	

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1 (ПК-1.И-1.В-1, ПК-1.И-2.В-1) Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: **1)** коммуникативную цель исходного сообщения; **2)** источник и получатель информации. Переведите на русский язык в письменной форме с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Ihm konnte das Leben gerettet werden, indem er sofort operiert wurde.
2. Indem sich jeder Spieler voll einsetzte, wurde das Spiel gewonnen.
3. Ich erwarte, dass sie, indem sie Portugal dient, der Europäischen Union dient.
4. Ich glaube, dass wir auch sie gewinnen müssen, indem wir sie zu überzeugen suchen.
5. Diese tapferen Männer bringen das höchste Opfer, indem sie für ihr Land ihr Leben geben.
6. Die Europäische Union hat negativ reagiert, indem sie ihre Botschafter zurückgerufen hat.
7. Weitere Informationen erhalten Sie, indem Sie unten auf eine Bestätigungsmethode klicken.
8. Man kann das Gerät einschalten, indem man den roten Knopf drückt.
9. Er erreicht sein Ziel, indem er alle seine finanziellen Mittel einsetzt.
10. „Im gesamten Land verhinderten Sicherheitskräfte Protestaktionen im Vorfeld, indem sie Zufahrtswege sperrten oder Menschen in Gewahrsam nahmen.“

### Типовое контрольное задание 3

### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

#### Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-1.И-1.3-2., ПК-1.И-3.3-1.) Выберите правильный перевод немецкого композита Staatsschuld.

- a. публичный долг
- a. государственный долг
- b. общественный долг
- c. задолженность публики

1.2 (ПК-1.И-1.3-2., ПК-1.И-3.3-1.) Выберите точное лексическое соответствие выделенного многозначного слова: Entscheidende Hindernisse bei der Verbesserung der **Industrielleistung** bestehen in der ständigen Einmischung der Regierung



- a. предприятия
  - b. производственные мощности
  - c. оборудование
  - d. услуги
- 1.3. (ПК-1.И-1.3-2., ПК-1.И-3.3-1.) Выберите верный перевод *ytvtwrjq* аббревиатуры ВР, применяемой в сфере экономики.
- a. Внутренний валовый продукт
  - b. Внешний валовый продукт
  - c. Торгово-промышленная палата
  - d. Индекс активности человека

### Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ПК-1.И-1.3-2., ПК-1.И-3.3-1.) Выберите правильные варианты перевода следующего композита: Herzschlag
- a. сердечный ритм
  - b. сердечный пульс
  - c. сердечный уровень
  - d. сердечная статистика
- 1.5. (ПК-1.И-1.3-2., ПК-1.И-3.3-1.) Выберите правильные варианты перевода следующего словосочетания: *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*
- a. лимитированная компания
  - b. общество с ограниченной ответственностью
  - c. ООО
  - d. компания по ограничению полномочий
- 1.6 (ПК-1.И-1.3-2., ПК-1.И-3.3-1.) Определите значение выделенного слова:

**Nebenjobber** schreiben Texte für Unternehmen. Einer der größten Anbieter für Clickworking in der Werbebranche ist Textbroker.

- a. температура
- b. временные сотрудники
- c. сотрудники по найму
- d. агентства временного найма

### Заполнить пропуски

- 1.7. (ПК-1.И-2.3-1.) Слова и термины в официально-деловых документах употребляются только в их \_\_\_\_\_ значений.
- 1.8. (ПК-1.И-2.3-1.) Термины при переводе официально-деловых документов должны передаваться их полными \_\_\_\_\_.
- 1.9. (ПК-1.И-2.3-1.) Имена собственные при переводе официально-деловых документов передаются, как правило, \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_.
- 1.10. (ПК-1.И-2.3-1.) Перевод официально-деловых документов зачастую связан с их подготовкой к \_\_\_\_\_ заверению.

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. <i>Businessstrategie</i> – бизнес-стратегия
2. Опускание	b. <i>August der Starke</i> – Август
3. Конкретизация	c. <i>Heinrich</i> – Хайнрих

2.2 (ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Lohnpolitik – политика государства с области заработной платы
2. Описательный перевод	b. Liegestuhl – шезлонг
3. Буквальный перевод	c. ungesund - вредный

2.3 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Выполнив предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Die Entdeckung der ersten Antibiotika war ein Meilenstein der Medizingeschichte. Einige bakterielle Infektionen konnten mit der neuen Wunderwaffe erstmals geheilt werden. Heute wären die meisten Operationen ohne die Verwendung von Antibiotika nicht möglich.	Открытие первых антибиотиков стало вехой в истории медицины. Впервые появилась возможность излечить некоторые бактериальные инфекции с помощью нового чудесного оружия. Сегодня без применения антибиотиков большинство операций было бы попросту невыполнимым.	

2.4 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Выполнив предпереводческий анализ, используя основные приёмы решения переводческих задач, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу. Выполните постпереводческий анализ:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Viele Bakterien haben Resistenzen gegen die Medikamente entwickelt, die daher weniger wirksam sind. Einem Forscherteam aus den USA, Großbritannien und Deutschland ist ein bedeutender Durchbruch gelungen.	Многие бактерии выработали устойчивость к лекарствам, а потому эти лекарства являются менее эффективными. В этом отношении команде исследователей из США, Великобритании и Германии удался значительный прорыв.	

2.5 (ПК-1.И-1.У-1, ПК-1.И-1.У-2, ПК-1.И-2.У-1, ПК-1.И-2.У-2, ПК-1.И-2.У-3) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Teixobactin, so der Name des neuen Antibiotikums, greift gleichzeitig an mehreren	Новый антибиотик называется Teixobactin. Он проникает сквозь стенки	

Stellen in den Zellwandaufbau ein. Tanja Schneider vom Deutschen Zentrum für Infektionsforschung (DZIF) hat den Wirkmechanismus entschlüsselt.	клетки сразу в нескольких местах. Таня Шнайдер из Германского центра инфекционных исследований (DZIF) сумела найти механизм этого воздействия.	
--	--	--

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

#### 3.1 (ПК-1.И-1.В-1, ПК-1.И-2.В-1)

Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: **1)** коммуникативную цель исходного сообщения; **2)** источник и получатель информации. Переведите на русский язык в письменном виде с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Er sieht aus, als ob er von anderen Planet fiele.
2. Ich habe heute nichts gegessen, aber ich tue so als ob ein ganzes Büffet gegessen hätte.
3. Meine Katze tut so als ob sie ein Tiger wäre, aber eigentlich ist sie ein Hasenfuß.
4. Ich bin ein Bürger, aber ich kleide mich als ob ich Präsident wäre.
5. Ich höre gern Schlagermusik, aber ich tue als ob ich einen guten Musikgeschmack hätte.
6. Meine Freundin tut manchmal so, als ob sie ihr Geld vergessen hätte, damit sie von einem Mann eingeladen wird.
7. Morgens sehe ich manchmal so aus, als wenn ich ein Vogelnest auf dem Kopf hätte.
8. Ich finde es furchtbar, wenn die Leute mich fragen, wie es mir geht, als ob es sie wirklich interessieren würde.
9. Ich habe das Gefühl, als ob ich nach einem Stück Schokolade 3 Kilo zugenommen hätte.
10. Ich habe den Eindruck, als ob mein Mann drei Jahre alt wäre.
11. Sie geht so, als ob sie Erbsen in ihren Schuhen hätte.
12. Das Gemälde sieht so aus, als ob es echt wäre.
13. Franz benimmt sich so, als ob er betrunken wäre.
14. Sie singt so, als ob sie eine Kartoffel im Hals hätte.
15. Fritz erzählt die Geschichte so, als ob er selbst dabei gewesen wäre.
16. Du siehst aus, als ob du nicht bis drei zählen könntest.
17. Der Angeklagte tat so, als ob er von nichts wüsste.

#### Типовое контрольное задание 4

### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

#### Выбрать ОДИН правильный ответ

##### 1.1 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Применяя основные приёмы устного перевода, учитывая этические нормы поведения устного переводчика, и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Immer mehr Hochschulen in Deutschland setzen sich mit nachhaltiger Entwicklung auseinander.

- a) Все больше и больше университетов в Германии занимаются устойчивым развитием.
- b) Все больше и больше университетов в Германии развивают экологию.
- c) Все больше вузов в Германии занимаются устойчивым развитием.
- d) Все больше университетов в Германии занимаются устойчивым развитием.

##### 1.2 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Применяя основные приёмы устного перевода, учитывая этические нормы поведения устного переводчика, и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Der Gründer der gleichnamigen Unternehmensgruppe führte in jungen Jahren ein Leben am Limit: Er war Stuntman, feierte Erfolge als Kayakfahrer. Seine Spezialität: Kunststücke im Wildwasser.

- а) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил, что называется, на полную катушку. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- б) Основатель одноименной группы предприятий в молодые годы жил, что называется, на пределе. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- с) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил весьма бурной жизнью. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- д) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.

1.3 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Применяя основные приёмы устного перевода, учитывая этические нормы поведения устного переводчика, и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Als „grünste Hochschule Deutschlands“ gilt der Umwelt-Campus Birkenfeld im idyllischen Nahetal.

- а) Экологический кампус Биркенфельд в идиллической долине Наэ считается «самым зеленым университетом Германии».
- б) Экокампус Биркенфельд в идиллической долине Наэ считается «самым зеленым университетом Германии».
- с) Экологический кампус Биркенфельд в идиллическом Наэтале считается «самым зеленым университетом Германии».
- д) Экологический кампус Биркенфельд в идиллической долине Наэ считается «самым экологичным университетом Германии».

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

1.4 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Применяя основные приёмы устного перевода, учитывая этические нормы поведения устного переводчика, и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Inzwischen ist sogar ein Flug ins All im Angebot – Preis auf Anfrage.

- а) Теперь в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- б) Недавно в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- с) В настоящее время в перечне услуг появился полет в космос, однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- д) Недавно в списке услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.

1.5 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Применяя основные приёмы устного перевода, учитывая этические нормы поведения устного переводчика, и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

An der kleinsten Hochschule Brandenburgs dreht sich alles um Nachhaltigkeit.

- а) В самом маленьком университете Бранденбурга все вращается вокруг устойчивого развития.
- б) В самом маленьком университете Бранденбурга все вращается вокруг устойчивости.
- с) В самом маленьком университете Бранденбурга все преподавание вращается вокруг устойчивости.
- д) В самом маленьком университете Бранденбурга все посвящено устойчивости.

1.6 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Применяя основные приёмы устного перевода, учитывая этические нормы поведения устного переводчика, и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Die Deutschen verschenken gerne Erlebnisse – eine ganze Branche profitiert von der Lust am Abenteuer

- a) Немцы охотно дарят острые переживания – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- b) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на жажде приключений.
- c) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- d) Немцы дарят разные приключения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.

Используя принятые нормы поведения и национального этикета

### Заполнить пропуски

1.7 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Конструкция zu + Partizip I выражает долженствование или возможность, и переводится

1.8 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Конструкция haben + zu + Infinitiv выражает долженствование или возможность, употребляется только при активном подлежащем и переводится обычно \_\_\_\_\_ в сочетании с инфинитивом основного глагола.

1.9 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

На русский язык причастие настоящего времени (причастие первое) переводится, как правило, \_\_\_\_\_, а причастие прошедшего времени (причастие второе) – \_\_\_\_\_, прилагательным, либо придаточным определительным, вводимым с помощью \_\_\_\_\_.

1.10 (ПК-2.И-1.3-1, ПК-2.И-1.3-2, ПК-2.И-1.3-3)

Если в конструкции с местоимением man используется модальный глагол sollen, то перевод осуществляется с помощью слов \_\_\_\_\_.

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4) Используя принятые нормы поведения и национального этикета, установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Gesetzbuch – кодекс
2. Оупущение	b. August der Starke – Август
3. Конкретизация	c. Eva – Эфа
4. Транслитерация	d. Lehrerinnen und Lehrer - учителя

2.2 (ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Lohnpolitik – политика государства с области заработной платы
2. Описательный перевод	b. Liegestuhl – шезлонг
3. Буквальный перевод	c. ungesund - вредный

2.3 (ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности, совершённые устным переводчиком, и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Im Oktober 2020 startete der weltweit einzigartige interdisziplinäre Studiengang „Biosphere Reserves Management“ zur Verwaltung und Weiterentwicklung von <u>Biosphärenreservaten</u> .	В октябре 2020 года стартовал глобально уникальный междисциплинарный курс «Управление биосферными заповедниками» по управлению и дальнейшему развитию биосферных заповедников.	

2.4 (ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности, совершённые устным переводчиком, и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Alle zehn Jahre werden in Deutschland die Bäume gezählt. Das nennt man Bundeswaldinventur. Dazu durchstreifen Experten die Wälder zwischen Nordsee und Alpen, zwischen Eifel und Sächsischer Schweiz. Im Herbst 2014 wurde die positive Bilanz verkündet: In deutschen Wäldern steht so viel Holz wie seit Jahrhunderten nicht mehr. Ein Drittel des Landes ist von Wald bedeckt. Mit 11,4 Millionen Hektar Wald zählt Deutschland zu den walddreichsten Ländern der Europäischen Union.	Каждые 10 лет в Германии считают деревья. Это называется федеральной инвентаризацией лесов. С этой целью эксперты бродят по лесам между Северным морем и Альпами, между Эйфелем и Саксонской Швейцарией. Осенью 2014 г. были обнародованы позитивные итоги: в германских лесах столько деревьев, сколько не было уже несколько веков. Треть страны покрыта лесами. Насчитывая 11,4 млн. га лесов, Германия относится к числу самым лесистых стран Европейского Союза.	

2.5 (ПК-2.И-1.У-1, ПК-2.И-1.У-2, ПК-2.И-1.У-3, ПК-2.И-1.У-4) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности, совершённые устным переводчиком, и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
----------	---------	-------------

Teixobactin, so der Name des neuen Antibiotikums, greift gleichzeitig an mehreren Stellen in den Zellwandaufbau ein. Tanja Schneider vom Deutschen Zentrum für Infektionsforschung (DZIF) hat den Wirkmechanismus entschlüsselt.	Новый антибиотик называется Teixobactin. Он проникает сквозь стенки клетки сразу в нескольких местах. Таня Шнайдер из Германского центра инфекционных исследований (DZIF) сумела найти механизм этого воздействия.	
--	--	--

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

#### 3.1 (ПК-2.И-1.В-1)

Ознакомьтесь со следующими фразами. Определите: 1) коммуникативную цель исходного сообщения; 2) источник и получатель информации. Переведите на русский язык устно с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 20 минут.

1. Berlin leistet Entwicklungshilfe für Detroit.
2. Kinder lernen: Wie leistet man im Unglücksfall Hilfe?
3. Krankenhausreform stößt vor Ort auf Kritik
4. Wie komme ich mit anderen Menschen gut ins Gespräch?
5. Freunde, die gemeinsam **Krisen durchstehen**, sich aufeinander verlassen können und Spaß miteinander haben - das ist der Stoff für viele Fernseh- und Kinoserien. Jugendliche sagen, gute Freunde haben, die einen akzeptieren, stehe für sie an erster Stelle. Filme über Freundschaften **lösen** bei manchen **Sehnsucht und Neid aus**, weil sie sich ihr Leben lang immer eine dicke und unzertrennliche Freundschaft gewünscht haben. Eine Trennung, der Wechsel des Arbeitsplatzes oder ein Umzug in eine andere Stadt können dazu führen, dass wir unsere Freunde verlieren oder mit diesen zumindest nichts mehr spontan unternehmen können. Auch der Tod kann eine **Lücke** in unseren Freundeskreis **reißen**. Eine positive Einstellung zu uns und die Fähigkeit, **Freundschaften zu pflegen** und zu **halten**, können uns nicht davor schützen, uns einsam und isoliert zu fühlen. Mit der Erfahrung, bereits enge Freunde gehabt zu haben, tun wir uns jedoch leichter, **auf neue Menschen zuzugehen**.

### 6.3. Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:
  - предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.);
  - фиксацию времени получения задания студентом.
2. Контрольные действия включают:
  - контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);
  - контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.
3. Оценочные действия включают:
  - восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием;

- оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале;
- подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации  
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

<b>Результат промежуточной аттестации (P)</b>	<b>Оценка сформированности компетенций</b>	<b>Оценка результатов обучения по дисциплине</b>	<b>Оценка ECTS</b>
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)



Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	результате обучения по дисциплине.		
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	С (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.			

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

## 7.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;

- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## **8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **9.1. Общее**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

### **9.2. Оборудование и технические средства обучения**

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

### **9.3. Программное обеспечение**

Наименование	Сведения о лицензии
LibreOffice, офисный пакет	Mozilla Public License, v2.0, свободно распространяемое с открытым исходным кодом
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом
Zotero, система управления библиографической	GNU GPL, свободно распространяемое с

информацией	открытым исходным кодом
-------------	-------------------------